

■ 天下英文如此美丽

感悟?

情感的精彩瞬间

主编 杨 超
欧阳云

英汉对照 · 书信篇

独一无二的美文排名

不得不读的经典文集

天下英文如此美丽，任你点评

凤凰出版传媒集团
凤凰出版社

■ 天下英文如此美丽

感悟?

主编 杨超
欧阳云

情感的精彩瞬间

英汉对照·书信篇

独一无二的美文排名

不得不读的经典文集

天下英文如此美丽，任你点评

凤凰出版传媒集团
凤凰出版社

图书在版编目(CIP)数据

感悟情感的精彩瞬间:书信篇:英汉对照/杨超,欧阳云编著. —南京:凤凰出版社, 2009.4

(天下英文如此美丽)

ISBN 978-7-80729-413-9

I. 感… II. ①杨… ②欧… III. ①英语—汉语—对照读物②书信—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 057680 号

书 名 感悟情感的精彩瞬间:书信篇:英汉对照

-
- 编 著 杨超 欧阳云
版式设计 叁壹工作室
策划编辑 屠晓虎
出版发行 凤凰出版传媒集团 凤凰出版社
出 品 凤凰出版传媒集团 北京凤凰天下文化发展有限公司
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 北京嘉业印刷厂(大兴黄村卫星城东)
开 本 700 × 1000mm 16 开
印 张 13.75
字 数 300 千字
版 次 2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-80729-413-9
定 价 19.8 元
-

(凡印装错误可向发行部调换, 联系电话: 010—58572106)



目 录

芬芳甜蜜的爱情

CHAMPION: Goethe To Bettine Brentano	3
冠军: 歌德致贝婷情书	4
RUNNER-UP: Voltaire To Olympe Dunoyer	5
亚军: 伏尔泰致奥琳蒲·杜诺瓦耶	6
THIRD PLACE: Robert Burns To Ellison Begbie	7
季军: 罗伯特·彭斯致埃莉森·贝格比	9
NO.4: Shelley To Elizabeth Hitchhiker	11
第四名: 雪莱致伊丽莎白·西琴勒	13
NO.5: Ludwig Van Beethoven To The "Immortal Beloved"(I)	15
第五名: 贝多芬致“永恒的爱人”(I)	17
NO.6: Ludwig Van Beethoven To The "Immortal Beloved"(II)	19
第六名: 贝多芬致“永恒的爱人”(II)	20
NO.7: Robert Browning To Elizabeth Barrett	21
第七名: 罗伯特·勃朗宁致伊丽莎白·芭蕾特	23
NO.8: Elizabeth Barrett To Robert Browning	25
第八名: 伊丽莎白·芭蕾特致罗伯特·勃朗宁	28
NO.9: Balzac To Madame Hanska	31
第九名: 巴尔扎克致汉斯卡女士	32
NO.10: Bettine Brentano To Goethe	33
第十名: 贝婷·布伦塔诺致歌德	34
NO.11: Sarah Bernhardt To Victorien Sardou	35
第十一名: 莎拉·伯恩哈特致萨杜	36
NO.12: Heine To Camile Sleden	37
第十二名: 海涅致卡蜜尔·塞尔登	38
NO.13: Denis Diderot To Shopie Voland	39
第十三名: 邓尼斯·狄德罗致索菲·福朗	40



温情四溢的生活

CHAMPION: E.B. White To His Mother	43
冠军: 艾温·布鲁克斯·怀特致母亲	46
RUNNER-UP: Winston Churchill To His Wife	49
亚军: 温斯顿·丘吉尔致妻子	52
THIRD PLACE: Ogden Nash To His Daughter	55
季军: 奥格登·纳什致女儿	58
NO.4: John Adams To His Wife	60
第四名: 约翰·亚当斯致妻子	63
NO.5: Abigail Adams To Her Husband	65
第五名: 阿比盖尔·亚当斯致丈夫	67
NO.6: George Washington To His Wife	69
第六名: 乔治·华盛顿致妻子	70
NO.7: Clementine Churchill To Her Husband	71
第七名: 克莱门汀·丘吉尔致丈夫	73
NO.8: Winston Churchill To His Daughter	75
第八名: 温斯顿·丘吉尔致女儿	76
NO.9: Ernest Hemingway To His Daughter	77
第九名: 欧内斯特·海明威致女儿	79
NO.10: T.E. Lawrence To His Mother (I)	81
第十名: 托马斯·爱德华·劳伦斯致母亲(I)	83
NO.11: T.E. Lawrence To His Mother (II)	85
第十一名: 托马斯·爱德华·劳伦斯致母亲(II)	87
NO.12: Henry James To His Sister	89
第十二名: 亨利·詹姆斯致姐姐	92
NO.13: Albert Schweitzer To His Parents	95
第十三名: 阿尔伯特·施瓦策尔致父母	97



意犹未尽的思念

CHAMPION: John Keats To Fanny Browne	101
冠军: 济慈致芬尼·勃劳恩	103
RUNNER-UP: Karl Marx To Jenny Marx	106
亚军: 卡尔·马克思致燕妮·马克思	109
THIRD PLACE: A Letter To My Favorite Teacher	112
季军: 致我最敬爱的老师	115
NO.4: Adele De Leeuw To Her Sister (I)	118
第四名: 阿黛尔·迪·莱乌致姐姐 (I)	120
NO.5: Adele De Leeuw To Her Sister (II)	122
第五名: 阿黛尔·迪·莱乌致姐姐 (II)	124
NO.6: William Hazlitt To Sarah Walker	126
第六名: 威廉·赫兹里特致萨拉·沃克	128
NO.7: Juliette Drouet To Victor Hugo	130
第七名: 朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果	131
NO.8: James Joyce To His Wife Nora	132
第八名: 詹姆斯·乔伊斯致妻子娜拉	134
NO.9: Happy Fathers Day, Dad	136
第九名: 爸爸, 父亲节快乐	139
NO.10: Napoleon To Josephine	143
第十名: 拿破仑致约瑟芬	144
NO.11: Percy Bysshe Shelley To Mary Godwin	145
第十一名: 波西·比希·雪莱致玛丽·戈德温	147



受用一生的交流

CHAMPION: Benjamin Franklin To His Sister	151
冠军: 本杰明·富兰克林致姐姐	154
RUNNER-UP: John O'Hara To His Daughter	157
亚军: 约翰·奥哈拉致女儿	160
THIRD PLACE: Benjamin Franklin To Miss E.Hubbard	162
季军: 富兰克林致赫伯德小姐	164
NO.4: Thomas Jefferson To His Nephew	166
第四名: 托马斯·杰弗逊致侄子	169
NO.5: John Keats To His Brother	172
第五名: 约翰·济慈致弟弟	173
NO.6: Ernest Hemingway To His Mother	174
第六名: 欧内斯特·海明威致母亲	177
NO.7: Ernest Hemingway To His Father	180
第七名: 欧内斯特·海明威致父亲	183
NO.8: Mark Twain To His Wife (I)	186
第八名: 马克·吐温致妻子 (I)	188
NO.9: Mark Twain To His Wife (II)	190
第九名: 马克·吐温致妻子 (II)	193
NO.10: Virgil Thomson To His Sister	196
第十名: 弗吉尔·汤姆森致姐姐	198
NO.11: Margaret Fuller To Her Brother	200
第十一名: 玛格丽特·富勒致弟弟	202
NO.12: Agrippina To Nero	204
第十二名: 阿格丽皮娜致尼禄	206
NO.13: John Murry To Katherine Mansfield	208
第十三名: 约翰·默里致卡瑟琳·曼斯菲尔德	210

芬芳甜蜜的爱情



上帝也许会在金钱与荣耀的分配上有所偏颇
有可能在健康与智慧上的施予时有所偏爱
不过爱情——唯有爱情

上帝给了每个人一样的权利——爱与被爱
爱情无关乎人的健康 智慧 无关乎人所拥有的荣誉
金钱与地位 不管是备受攻击的马克思还是战无不胜的拿破仑
他们都曾深爱过某人……

Ranking List

(美文排行榜)



您也来排一排

1.

2.

3.



Goethe To Bettine Brentano

Genius is formed in quiet, character in the stream of human life.

— Goethe

What can one say and give to you, which is not already in a more beautiful way become your own? One must be silent and give you your way. When an opportunity offers to **beg** something of you, then one may let his thanks for the much which has unexpectedly been given through the riches of your love, flow in the same stream. That you **cherish** my mother, I would faint with my whole hart requite you; from yonder a sharp breeze blew upon me, and now that I know that you are with her, I feel safe and warm.

I do not say to you "come", I will not have the little bird disturbed from its nest; but the accident would not be unwelcome to me, which should make use of storm and **tempest** to bring it safely beneath my roof. At any rate, Dearest Bettine, remember that you are on the road to spoil me.

热词空间

beg

v. 恳求, 热切地要求

cherish

v. 怜爱, 温柔地对待, 珍爱

yonder

adj. 那边, 更远的

tempest

n. 大风暴, 动乱, 骚乱

歌德致贝婷情书

天才悄无声息地诞生，性情却在生命之河里逐渐形成。

——歌德

我能对你说些什么，又能奉献给你什么呢？我无法表达得像你那样优美，所以我只好选择沉默，然后听你自由自在地尽情倾诉。如今我获得了一个难得的机会来表示我的感激之情——谢谢你，请你接受我的感激。你对我如此痴情又如此倾心，这实在是令我惊喜万分，但愿我的心能与你产生共鸣，但愿我能与你同舟伴行。还有，我非常感谢你对我母亲的一片爱心。每当一阵凉风从远方吹来，我就能感觉到你和她在一起，这令我既放心又温暖。

我不能对你说“来吧”，免得巢中的小鸟受到惊吓。但你若凑巧能到这儿，我定当欢迎。你可要顶住狂风骤雨，安然降临到我的世界里。不管怎样，我最亲爱的贝婷，请记住：你正在把我“宠坏”。

感悟：

德国戏剧家、小说家歌德的抒情被称为德国诗歌的瑰宝。提倡个性解放和创作自由的他，抒发出的感情总是既浓烈又浪漫。这封优美的情书内容短小，却显出风格异彩的魅力，歌德把无限的爱蕴涵在“此时无声胜有声”之中——“我能对你说些什么，又能奉献给你什么呢？我无法表达得像你那样优美，所以我只好选择沉默，然后听你自由自在地尽情倾诉”这样的情怀，使得我们把美文冠军的桂冠送给了这封情书。



Voltaire To Olympe Dunoyer

It is with books as with men — a very small number play a great part; the rest are lost in the multitude.

—Voltaire

The Hague, 1713

I am a prisoner here in the name of the King; they can take my life, but not the love that I feel for you. Yes, my **adorable** mistress, tonight I shall see you, and if I had to put my head on the block to do it. For Heaven's sake, do not speak to me in such disastrous terms as you write; you must live and be cautious; beware of Madame your mother as of your worst enemy. What do I say? Beware of everybody, trust no one; keep yourself in **readiness**, as soon as the moon is visible, I shall leave the hotel incognito, take a carriage or a chaise, we shall drive like the wind to Scheveningen; I shall take paper and ink with me; we shall write our letters.

If you love me, reassure yourself, and call all your strength and presence of mind to your aid; do not let your mother notice anything, try to have your picture, and be assured that the menace of the greatest **tortures** will not prevent me to serve you.

No, nothing has the power to part me from you; our love is based upon virtue, and will last as long as our lives. Adieu, there is nothing that I will not brave for your sake; you deserve much more than that. Adieu, my dear heart!

Arouet

热词空间

adorable

adj. 值得崇拜的, 可敬重的, 可爱的

readiness

n. 准备就绪, 迅速, 敏捷; 愿意; 容易

torturer

n. 拷打者, 虐待者

伏尔泰致奥琳蒲·杜诺瓦耶

书和人相通之处——极少数举足轻重，其他则淹没在芸芸众生之中。
——伏尔泰

我被他们以国王的名义囚禁在此，他们可以要我的命，却无法夺走我对你的爱。是的，我所倾慕的情人，今天晚上我要到你那去，见上你一面，就算为此被送上断头台我也在所不惜。我请求你看在老天的份儿上，别在信上说些可怕的话，你必须活下去。另外，你还要非常谨慎地提防你的母亲，她是你最大的敌人。我在说些什么啊！你要当心每一个人，不要相信任何人。你最好做好万全的准备，等月亮一出来，我就乔装打扮离开旅馆，然后雇一辆马车或者便车去接你。我们将如疾风般赶到斯赫维宁根，我将会带上纸和墨水，有了这两样东西我们就可以写信了。

如果你爱我的话，你一定要打消所有的顾虑，一定要鼓起勇气，一定要保持绝对的冷静，千万不要让你的母亲察觉到你有丝毫的不对劲。哦，顺便带上你的画像。请你相信：最严酷的刑罚也不能阻止我为你效劳。

不，什么力量都无法将我们分开，我们之间的爱情是以道德为基础的，它将和我们的生命一样长久。再见！为了你，我甘愿承担任何的风险，记住：你值得我为你做任何事情。再见，我亲爱的甜心！

阿路埃
1713年
于海牙

感悟：

勇敢的爱情总是更容易打动人。才思敏捷的伏尔泰，19岁时与奥琳蒲·杜诺瓦耶相爱了，却遭到奥琳蒲母亲的竭力反对。说一不二、令人生畏的母亲，不希望自己的女儿整日和“没有前途”的毛小子周旋。但伏尔泰却坚持“什么力量也不能把我们分开，我们的爱情会和我们的生命一样长久”，爱情的力量和坚定的胜利欲望支撑着伏尔泰——“为了你，我甘愿承担任何风险”。如此情真意切的爱的表达难道还不值得我们送上美文亚军的称号吗？



Robert Burns To Ellison Begbie

Hope for the best, but prepare for the worst.

Mar. 3rd, 1785

Dear Ellison,

I have often thought it a peculiarly unlucky circumstance in love, that though in every other situation in life telling the truth is not only the safest, but actually by far the easiest way of proceeding, a lover is never under greater difficulty in acting, nor ever more puzzled for expression than when his passion is sincere and his intentions honorable.

I do not think that it is very difficult for a person of ordinary capacity to talk of love and fondness which are not felt, and to make vows of constancy and fidelity which are never intended to be performed, if he be villain enough to practice such detestable conduct; but to a man whose heart glows with the principles of integrity and truth, and who sincerely loves a woman of amiable person, uncommon refinement of sentiment, and purity of manners, from my own feelings at this present moment, courtship is a task indeed. There is such a number of foreboding fears and distrustful anxieties crowd into my mind when I am in your company, or when I sit down to write to you, that what to speak or what to write I am altogether at a loss.



There is one rule which I have hitherto practiced and which I shall invariably keep with you and that is, honestly to tell you the plain truth. There is something so mean and unmanly in the arts of dissimulation and falsehood that I am surprised they can be acted by any one in so noble, so generous a passion as virtuous love. No, my dear E., I shall never **endeavour** to gain your favor by such detestable practices. If you will be so good and so generous as to admit me for your partner, your companion, your bosom friend through life, there is nothing on this side of eternity shall give me greater transport, but I shall never think of purchasing your hand by any arts unworthy of a man — and, I will add — of a Christian.

There is one thing, my dear, which I earnestly request of you and it is this, that you should soon either put an end to my hopes by a peremptory refusal or cure me of my fears by a generous consent.

It would oblige me much if you would send me a line or two when convenient. I shall only add further that if a behavior regulated (though perhaps but very imperfectly) by the rules of honor and virtue of a heart devoted to love and esteem you, and an earnest endeavour to promote your happiness — if these are qualities you would wish in a friend, in a husband, I hope you shall ever find them in your real friend and sincere lover.

Robert Burns

热词空间

peculiarly

adv. 奇怪地，古怪地；独特地，特别，尤其

honorable

adj. 可敬的，光荣的，荣誉的

anxiety

n. 忧虑，焦虑，焦虑的事

endeavour

n. 努力，竭力，尽力（也拼作 endeavor）



罗伯特·彭斯致 埃莉森·贝格比

抱最好的愿望，做最坏的打算。

亲爱的埃莉森：

我常常想，陷入爱情的人虽然情深意切，却往往不知怎样用行动来表达爱意。这是情场上才有的尴尬局面，而在其他一些情况下，讲真话是最明智的举动，而且讲真话也是解决麻烦的最有效途径。

我认为，一个普通人，如果存心要做亏心事，也不难口是心非地谈论爱情和仰慕，也不难假惺惺地海誓山盟。但对于一个诚实的男人来说，如果他爱上了一位聪慧秀丽、单纯可爱的女子，求爱就绝不是一件容易的事，现在我就有这种感觉。不论是与你相处或坐下来给你写信，我都很担心，前思后想，不知道该怎么说，怎么写。

我向来遵循一条诚实的准则，对你也是一样。说实话，耍弄虚伪和欺骗的伎俩是非常卑劣和怯懦的表现，但居然有人将这种手段用在纯洁的爱情——这种高尚无私的感情上，实在让人惊讶。不，我亲爱的埃，我永远不会用这种低劣的手段博得你的欢心。如果你能慷慨地答应与我终生为伴，成为朋友或知音，这世上再无其他什么东西更能使我狂喜。但我永远不会想到用一个男子汉不屑一顾的——补充一句——基督徒的手腕向你求婚。

亲爱的，我只求你一件事：要么干脆利落地拒绝，让我彻底失望；要么慨然答应，免得我惶恐不安。

如果你方便亲赐只言片语，我将万分感激。我只想再补充一句，我所做的一切均出自对你的爱慕和尊重，并全身心地愿你更幸福，而且，这颗装满荣誉感和美感的心支配着我（也许没有完全支配）——如果这些是你期望一个朋友和丈夫所具有的品质，我想你会永远在你忠实的朋友和真挚的爱慕者身上找到。

罗伯特·彭斯
1785年3月3日



感悟：

恋爱时，表白前后的矛盾、犹豫和焦急时常令人抓狂，然而又享受在其中。那纯洁真挚的情感不一定感动他（她），却时常感动了自己。有的人在被爱情折磨得沮丧、疲惫后，仍然义无反顾地去飞蛾扑火般地爱着，在别人眼里，他也许出尽了丑，丢尽了自尊，但他仍然固执地爱着。是的，我们被自己感动了，或许可以说，我们只是爱上了爱情中的自己。如此纯洁的爱，让我们为它奉上美文季军的美名。

